

Дорогие юные и взрослые читатели!

Начинается новый учебный год. И наша рубрика «Хрестоматия», которая знакомит вас с детской литературой Финляндии на русском языке, тоже отправляется... в финскую школу, где в первом «А» учатся Конста, Анни, Пертту, Миика, Ольга-Туулиа, Сиيري и другие герои книжной серии про первоклассника Консту. Автор серии – одна из известных финских детских писательниц Туула Каллиониemi. Написанные ею книги могут составить целую небольшую библиотеку. А полный список полученных ею литературных наград, включая Государственную премию по литературе, состоит из 18 позиций.

Всего в эту серию входит больше 10 книг. Их герой – самый что ни на есть обычный паренек Конста. Он живет в собственном доме с папой и мамой, старшими братом и сестрой и младшей сестренкой, которую зовут Кайя-Кейюкка. Жизнь Консты не безоблачна, и в школе ему бывает нелегко. Например, ему никак не дается чтение и он не выговаривает букву «р». Он может поругаться с одноклассниками или угодить в какое-нибудь не слишком приятное приключение. Но ему всегда помогают рассудительность, добрый нрав, а также поддержка учительницы и понимающие родители.

Герои Туулы Каллиониemi не ангелочки и не живут в выдуманном, отдельном «детском мире», куда взрослым хода нет. Но они вполне могут проявлять самостоятельность и решительность. Например, распределять роли в детском спектакле, помогать друг другу с домашними заданиями и упорством учить трудное стихотворение. Однако, как и все обычные дети, они могут огорчаться, дуться, ссориться, и иногда даже ругаться нехорошими словами. Некоторые рассказы, возможно, напомнят юным читателям выпуски журнала «Ералаш»: веселый, на первый взгляд, сюжет скрывает в себе вполне серьезный жизненный урок; другие помогут справиться с учебной – причем не только на занятиях русского языка.

Для перевода мы взяли главы из книг Туулы Каллиониemi «Конста, первый “А”» и «Школа - это классно, Конста!»
Приятного вам чтения!

Рубрика «ХРЕСТОМАТИЯ» работает в рамках проекта, в состав рабочей группы которого входят преподаватель русского языка как родного Ольга Кукконен, преподаватель кафедры современного языкознания Хельсинкского университета Пяйви Пасанен, переводчик Полина Копылова и главный редактор журнала LiteraruS, писатель Людмила Коль. Группа выражает глубокую благодарность писательнице Тууле Каллиониemi за любезно предоставленное разрешение на перевод и публикацию ее рассказов.
Группа благодарит фонд “Cultura” за предоставленную финансовую поддержку.

Туула Каллиониemi

Как мы делили роли

Перемена начинается необычно. Девочки и мальчики собираются вместе.

Дело в том, что им нужно устроить совещание.

Учительница сказала, что на родительском собрании первый «А» должен сыграть спектакль.

Репетировать нужно начать как можно раньше.

Спектакль называется «Спящая красавица».

И ученики могут сами распределить роли.

– Разумеется, принцессой буду я! – заявляет Сири.

По лицам девочек заметно, что с этим согласны далеко не все.

– А с чего это «разумеется»? – интересуется Конста у задиристой Сири.

– А с того, что я лучше всех умею выступать!

– Это почему? – не отстает Конста. Ему бы хотелось предложить роль Спящей красавицы Анни или Ольга-Туули, но он не решается. А то еще подумают, что он в одну из них влюбился. В наше время с девчонками приходится держать ухо востро.

– А потому что я хожу в ШКОЛУ МОДЕЛЕЙ (1)! – объявляет Сири.

Со стороны девочек слышатся завистливые вздохи.

– Я прошла первый курс еще в ПЯТЬ ЛЕТ! Я и в ПОКАЗАХ (2) участвовала! Мое фото есть на сайте МОДЕЛЬНОГО АГЕНТСТВА (3), и в КАТАЛОГЕ (4) тоже. Моя мама говорит, что когда я

вырасту, я смогу заниматься ЧЕМ УГОДНО. – Провозглашает юная модель.

Все глядят на нее с открытым ртом.

– Научи и нас тоже! – Начинают кланчить девочки.

Большинству мальчишек становится скучно и они отправляются гонять мяч. Но Конста и еще некоторые остаются.

Конста начинает переживать.

– Учительница велела нам выбрать актеров, – напоминает он.

– Так мы все время и выбираем, – говорит Сири и начинает рассказывать взад-вперед.

– Правую руку на бедро! Вот тааак. Улыбочку! Поворот. Вот тааак.

Сири останавливается и мерит взглядом остальных девчонок с головы до пят.

– Анни может быть королевой, – роняет Сири.

Анни пытается делать вид, что она рада. Но Конста видит, что ей больше хотелось быть принцессой.

Потом Сири назначает девочек на роли добрых фей. Тех это тоже не особо радует.

– Ольга-Туули будет Злой феей, – объявляет Сири.

– Нье буду (5)! Я хочу быть Спящей красавицей! – к общему удивлению возражает Ольга-Туули.

– Ты в лучшем случае Сопящая Красавица! – смеется Сири, и продолжает раздавать роли:

– Конста будет принцем!

– Не буду! – Конста в ужасе. Он отлично знает, что должен сделать принц. ПОЦЕЛОВАТЬ принцессу.

– Конечно, будешь!

Пертту получает роль поваренка Сами, а Миика – роль короля.

– А еще я буду СТИЛИСТОМ! – сообщает Сири под самый конец.

– Кем? – спрашивают все в один голос.

– Стилистом! Мама говорит, что когда я завершу карьеру модели, я могу, например, стать СТИЛИСТОМ, – поясняет Сири, и достает из кармана блеск для губ, – я буду давать советы по макияжу и по поводу костюмов тоже.

– А учительница что на это скажет? – спрашивает Конста.

– Современный учитель не может УКАЗЫВАТЬ. Он должен позволять ученикам принимать решения. Так моя мама сказала, – отвечает Сири.

И тут вдруг появляется учительница.

– Как у вас дела? – спрашивает она.

Все переглядываются.

– Ну что, вы решили?

– Да, – отвечает Сири.

– И кто у нас будет Спящей красавицей? – интересуется учительница.

– Йя! – вдруг выпаливает Ольга-Туулиа.

Учительница выглядит удивленной.

– Вот и чудесно, – обрадованно говорит она.

Сири не может выдать из себя ни слова.

– А Злая колдунья? – продолжает спрашивать учительница?

– Я, как бы... – начинает Сири.

– Отлично! — говорит учительница, – вы справились абсолютно самостоятельно.

После этого учительница выясняет, кто еще получил какие роли, и выглядит ужасно довольной.

– Это лучший мой класс за много лет!

Возразить ей никто не решается.

«Ладно. Так уж и быть, буду принцем, буду скакать на коне и сражаться с драконом. Но целоваться я не согласен», – думает про себя Конста.

Примечания переводчика:

(1) Школа моделей – специальные курсы, где учат, например, позировать

на фото и красиво двигаться, чтобы показывать одежду. Обычно на такие курсы ходят взрослые, но иногда их устраивают и для детей.

(2) Показ – обычно устраивается для того, чтобы показать журналистам и любителям моды новые модели одежды. На показе модели обычно ходят по подиуму – узкому возвышению, напоминающему сцену.

(3) Модельное агентство – фирма, которая помогает искать подходящие модели для показов и для рекламных фотосъемок.

(4) Каталог – список моделей с фото, который хранится в модельном агентстве.

(5) Ольга-Туулиа родилась в России, но попала там в детский дом и ее потом удочерила финская семья. Поэтому по-фински она все еще говорит с акцентом. Из финского языка ее акцент перешел и в перевод.



ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ:

1. Сколько всего ролей в спектакле «Спящая красавица»?
2. Почему Конста не решается предложить на роль принцессы Анни или Ольгу-Туулиу?
3. Почему Сири и другие дети не возражают учительнице по поводу распределения ролей, хотя сначала роли были распределены не так, как подумала учительница?



ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

Как вы думаете, правильно ли поступает в данном случае Сири, когда начинает распределять роли, как она хочет сама? Как бы поступили вы?

Эта дурацкая «Р»

В школе – логопедические (1) занятия!
Ерунда какая! Да ведь все школьники умеют говорить.

Однако учительница все равно отправляет некоторых к логопеду. И Консту тоже.

– Е... – начинает Конста, и запинается. Он хотел сказать «ерунда», но в этом словечке есть та самая дурацкая буква «р», которую Конста якобы выговаривает неправильно.

– У тебя картавая «р». С такой прямая дорога к логопеду, – пискляво заявляет Сири и картавит, подражая Консте.

– Йя тоже иду к логопеду, хоть йя и не картавлю, – замечает Ольга-Туулиа и сочувственно смотрит на Консту.

– Зато у тебя все остальное неправильно, – ехидничает Сири и подражает выговору Ольги-Туулиа.

Ольга-Туулиа кажется маленькой и очень огорченной. Консте становится ее жалко.

– Ничего в Ольге-Туулиа неправильного нету, – говорит Конста.

– Ну это ПО-ТВОЕМУ. Ты, поди, ВЛЮБИЛСЯ в Сопящую принцессу, – хихикает Сири и подмигивает Анни.

– Так ведь и я иду к логопеду. Из-за звука «с», – напоминает Анни.

– Чушь какая! – взвизгивает Сири, – ты же станешь звездой эстрады. Звезда эстрады ДОЛЖНА шепелявить.

– Я-я-я то-то-тоже иду к ло-ло-логопеду, – сообщает Тату.

– Ну разумеется, ты же заикаешься, дурилка, – веселится Сири.

Заикаясь, Тату объясняет, что проблему с заиканием пытались решить еще до школы, но не получилось.

– Тогда тебе лучше всего просто молчать, – говорит Сири.

И тут Конста начинает сердиться по-

настоящему. Не может же Сири вот так говорить все, что ей только в голову взбредет? Есть же и у нее недостатки? Никто не идеален.

– Ну уж ты точно не идеал! – заявляет ему Сири.

– И ты тоже! – кричит Конста, – СИХАПАДКА (2) несчастная!

– А ты, КРИВОЗУБ, вообще молчи! Ты знаешь, почему у тебя зубы кривые? Потому что ты соску сосал ДО ШЕСТИ ЛЕТ. Ты и картавишь поэтому. И зубы у тебя кривые. Поэтому тебе брекетсы наденут, и ты еще страшнее станешь. А если ты не знаешь, что с тобой еще будет, я тебе расскажу. Тебе язык ОТРЕЖУТ!

– Чего? – Конста аж сглотнул воздух.

– Что слышал, бестолочь! Тебе язык отрежут. Моя старшая сестра картавила, так ей отрезали. У нее как раз кончик языка был жутко напряженный! (3)

И тут Сири произносит ОЧЕНЬ ГРУБОЕ СЛОВО.

Все смотрят на нее, открыв рот.

Сири ВЫРУГАЛАСЬ.

Только бы учительница не услышала.

Но она услышала. Подошла незаметно и говорит:

– Пойдемте в класс. Нам нужно всем вместе подумать об очень важных вещах.

Никто ничего не говорит.

Первоклассники с серьезными лицами отправляются в класс вслед за учительницей.

– Теперь нам нужно ПОСОВЕЩАТЬСЯ, – говорит учительница.

Это звучит ужасно торжественно.

Сначала учительница задает вопрос о том, почему люди произносят грубые слова.

– Потому что они сильно звучат, – отвечает Миика.

Учительница кивает.

– Поэтому их иногда называют крепкими словами, – поясняет она.

Потом учительница спрашивает,

говорят ли грубые слова в хорошем настроении.

Все сходятся на том, что крепкие слова произносят, когда злятся или настроение плохое.

– В нашем доме живет мальчик, который все время ругается, даже если у него хорошее настроение, – замечает Пертту, – привычка у него такая.

Учительница ненадолго выходит из класса и возвращается с бутылкой из-под кетчупа. Все удивленно смотрят на нее. Учительница переворачивает бутылку горлышком вниз и сдавливает ее. Слышится «ПРРРФФ!» Всем смешно. Учительница снова нажимает: пррррфф, прррфф.

– В бутылке больше нет кетчупа. Из нее выходит только воздух, – объясняет учительница, – и то же самое получается, если употреблять крепкие слова не по делу. Они теряют силу.

Конста думает, что если кто-то будет ругаться, он всегда будет вспоминать бутылку из-под кетчупа. Может, тот человек и ругаться перестанет, если Конста только рассмеется.

– А что будет, если пораниться? – спрашивает учительница.

– Крѳѳь пойдет! – округлив глаза, отвечает Ольга-Туулиа.

– Надо наложить пластырь, – продолжает Анни.

– А как мы узнаем, когда пластырь пора снимать? – спрашивает учительница?

– Когда увидим, что раны больше нет, – отвечает Конста.

– А что вы чувствуете, когда вас кто-то обижает? – продолжает задавать вопросы учительница?

– Это то-тоже бо-бо-больно, – говорит Тату.

– А где больно?

– В душе, – поясняет Миика, – этого увидеть нельзя. И непонятно, большая ли рана получилась.

– Такую рану и вылечить, наверное, труднее? – снова слышится голос учительницы.

Класс утвердительно гудит.

– Давайте договоримся, что мы никому не будем делать больно грубыми словами, – серьезным голосом предлагает учительница.

– Агаааа...

С этим все согласны.

Но потом Сири поднимает руку.

– Иногда просто НУЖНО выругаться. Когда очень разозлишься. Когда пальцем ноги об стул треснулся, или случилась какая-нибудь бяка.

– Хорошо, – говорит учительница, – для этого нам нужно будет найти решение. Почти все ругательства подразумевают очень нехорошие вещи. Поэтому для нас они не годятся. Мы придумаем другие крепкие слова.

Учительница берет ручку и листы бумаги, и начинает записывать на листках слова, которые придумывают ученики. По их мнению, самые подходящие буквы для крепких слов – «р», «к», «я» и «ы».

Каждый получает разрешение придумать крепкое слово. Листки со словами складывают в банку на учительском столе.

И вот какие слова собрались в банке: «крякомырда», «рыкомяс», «мрыкала», «крыкозѳбра», «бряка», «прыкра» и «крѳтыкутка» (4).

Если очень разозлишься, то можно взять из банки листок и прочесть слово вслух. Но перед этим, чтобы не потратить крепкое слово зря, и чтобы оно не стало пустым, как бутылка из-под кетчупа, нужно досчитать по меньшей мере до двадцати.

После урока Сири неожиданно остается поджидать Консту у дверей класса.

– Есть у твоей картавости одно преимущество, – сообщает она.

Конста ушам своим поверить не может. Сири говорит чуть ли не дружелюбно.

– И какое? – спрашивает он.

– Такое, что тебе точно будет легко учить французский, – говорит Сири и убегает.

Конста остается смотреть ей вслед. Французский? Он встревоженно размышляет. Английский будет с третьего класса, но когда же они начнут учить французский? Хорошо бы, чтобы не очень скоро. Консте кажется, что у него и сейчас по учебе полно дел. Включая уроки у логопеда.

Примечания переводчика:

(1) Логопед – специалист, который помогает исправить неправильное произношение.

(2) Сихападка – рассерженный Конста хотел сказать «взрослое» слово «психопатка», но не знает, как оно выговаривается и не понимает, что оно означает. На самом деле, «психопатия» – это название серьезной психической болезни, и в качестве ругательства это слово употреблять нельзя.

(3) Речь идет о несложной операции: иногда при картавости подрезают «уздечку», или складку кожи под языком.

(4) Эти слова придумал переводчик.



ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ:

1. Почему нужно ходить к логопеду и исправлять неправильное произношение?
2. Почему дети удивились, когда Сири выругалась?
3. Почему учительница не стала ругать Сири?



ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

Как вы считаете, можно ли вообще обойтись без «крепких слов»? Как вы обычно себя ведете, если на кого-то или на что-то очень разозлились?

Ужасный «Наш край»

Мало того, что Конста заболел, так ему ко всему прочему приходится делать домашку.

Каждый день после школы к нему заходят либо Миика, либо Пертту, либо Анни, и показывают, что задано.

Со всем прочим еще можно справиться: азбука, там, математика, письменные задания. Но тут уж учительница зашла совсем далеко. Задала выучить наизусть песню «Наш край».

В том листке, который принесла ему Анни, Конста не понимает ничегошеньки. То есть он понимает, что на листке – слова песни. Да только читать-то Конста до сих пор не умеет.

А в песне-то – 11 строф! Конста чуть не свихнулся, хотя Анни и сказала, что надо выучить только первую строфу и последнюю. Учительница скопировала текст полностью лишь потому, что вдруг кому-то захочется прочесть его целиком. Это ведь гимн Финляндии, который написал Рунеберг.

Конста говорит, что он думал, будто Рунеберг делал только пирожные.

– Это его жена пекла, – просвещает одноклассника Анни.

– Помоги мне, – просит Конста.

– Я же не могу его за тебя выучить!

– Ты читай по одной строчке, а я буду за тобой повторять, – просит Конста.

Анни не против.

– Наш край, наш край, наш край родной, – читает Анни,

– Наш рай, наш рай, наш рай родной...

– Край родной, – поправляет Анни.

– Край рад, ной?

– Так ничего не выйдет, – вздыхает Анни.

– Так ничего не выйдет, – повторяет Конста.

Анни хохочет и говорит, что эта строчка к песне не относится. Конста сердится и заявляет, что больше он в школу ни ногой. Анни напоминает, что температуры у него уже нет, и скоро родительское собрание. А «Спящую красавицу» еще репетировать и репетировать, так что лучше всего было бы Консте начать выздоравливать. Анни читает по строчке, а Конста без особой надежды повторяет. Наконец, он заучивает первую строфу.

Наш край, наш край,
наш край родной, –
О, звук, всех громче слов!
Чей кряж, растущий над землёй,
Чей брег, встающий над водой,
Любимей гор и берегов
Родной земли отцов?

Анни отправляется домой. Конста продолжает сидеть с листком в руке. И кому пришло в голову выдумать такую сложную штуку? «*Он расцветёт, твой бедный цвет...*»

Конста запинаяется и читает по слогам, и ничего не понимает.

«...*Страхнув позор оков...*» (2)

Страхнув что? Позор око в? Это как?

Мальчик окончательно растерян.

«*И нашей верности обет* (3)...»

Верности? Ну все. Вот почему в наше время везде какая-то любовь и верность? И в «Спящей красавице» тоже. Там в конце ему придется поцеловать принцессу. Ну уж нет. Учительница сказала, что во время спектакля Конста вполне может быстренько чмокнуть Ольгу-Туулию в лоб. Иначе спектакль получится не такой красивый, как хотелось бы. И это же только спектакль. Но у Консты другие планы. Он ни с кем целоваться не намерен. Да еще и при зрителях.

Нет уж. Пора, в самом деле, выздоравливать.

Конста хватает листок и перечитывает первую строфу.

И замирает с открытым ртом.

Он же и вправду ЧИТАЕТ.

Вот он и научился читать. Он не верит своим глазам. Пробует. Прочитывает каждую строфу. Все одиннадцать строф! Конечно, это требует времени, и он половину не понимает. Но он ЧИТАЕТ.

Конста сбегает с листком вниз. Мама кормит Кайю-Кейюкку картофельным пюре.

Конста тарбанит маме «Наш край» с начала до конца.

Мама поражена. Она говорит, что это надо отпраздновать, и достает из морозильника мороженое.

Конста орудует ложкой, загружая мороженое в рот, и горло уже ни капельки не болит. Завтра он пойдет в школу, и покажет, как нужно играть «Спящую красавицу». Или не покажет. Возможно, лучше подождать с сюрпризом до самого спектакля. И только на премьере все узнают, как он намерен разбудить спящую принцессу.

Примечания переводчика:

(1) Используется перевод национального гимна Финляндии, выполненный Александром Блоком.

(2) Интересно, что в оригинале песни «Наш край» про оковы ничего не говорится. Строчка "Sun kukoistukses kuorestaan se kerran puhkeaa" в буквальном переводе означает: «Твои цветы однажды пробьются сквозь кору». Однако перевод делался в самом начале прошлого, двадцатого, века. Тогда Финляндия была частью Российской Империи, но уже задумывалась о том, чтобы стать независимой страной. Великий русский поэт Александр Блок, который перевел

песню, относился к Финляндии с большой симпатией. Поэтому в переводе он «усилил» оригинал, как бы представив Финляндию «пленницей» царской России. Так вместо «коры» появились «оковы».

(3) Обет – очень серьезное обещание.



ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ:

1. Почему Конста не хочет идти в школу?
2. Удастся ли ему что-то выучить наизусть?
3. Какого результата в итоге добивается Конста?



ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

Как, по-вашему, можно справиться, если задано слишком сложное задание?

Братья согласные

Консте организовали дополнительные занятия.

Он старался, как мог, но одна штука все никак ему не давалась.

И вот Конста сидит дома в кровати разобиженный на все и вся. Он ужасно устал. Охо-хо. Ну и дурацкое место эта школа. Никому не бывает так трудно, как Консте. Учительница задала ему ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ задания. Только делать их Конста не собирается. И дополнительные занятия эти тоже дурацкие. Охо-хо.

И вдруг в дверь просовывается мальчишечья голова. Причем этот мальчик Консте совершенно незнаком.

– Привет. Я – Антти Консо, по прозвищу Согласный. Зовут меня так.

И он запрыгивает в кровать к Консте.

Из дверей выскакивает второй паренек, на вид – точная копия первого.

– Хай. Я тоже Антти Консо, и тоже Согласный! – смеется мальчик и присоединяется к ним.

– Мы – близнецы, – хором представляются мальчики.

– Ну и дела, у вас и имя одинаковое! Быть не может!

Конста чуть ли не злиться начал.

– Чистая правда! – уверяют братья.

– Вас же и так друг от друга не отличить, – пыхтит Конста, – вы совершенно одинаковые. Даже по именам не отличить. Вполне хватит одного.

Мальчики обижаются.

– А вот и нет. Мы оба нужны. Если одного из нас нет, будет полная ерунда.

– Ну прямо! – фыркает Конста.

– То есть тебе хотелось бы съесть вкусную ПРОБЛЕМУ (pula) (1), – хором спрашивают мальчики.

– Да кто может съесть ПРОБЛЕМУ? –

воскликает Конста.

– А что же тогда можно есть?

– Ну, БУЛОЧКУ (pulla), – отвечает

Конста.

– И чего же такого нет в слове pulla, а в слове pulla есть?

– Изюм! – кричит Конста.

Братья Согласные дружно хохочут.

– Да нет. Две буквы «l». Прислушайся, и сам поймешь: PU-LA, PUL-LA.

– А какой у тебя в комнате классный синий ЧЕРВЯК (mato)! – восхищаются мальчики.

– Да нет здесь никакого ЧЕРВЯКА! Червяки и синими-то не бывают! – кричит Конста.

– А что же это у тебя на полу такое синее?

– Это КО-ВЕР (matto).

Мальчики весело ухмыляются.

И Конста чувствует, что начинает понимать...

– Да вы натуральные КЛОУНЫ (pellejä)! – восклицает Конста

– А ты уверен, что мы не ИГРЫ (pelejä)? – хихикают мальчики.

– Нет, вы Согласные!

И Конста начинает кататься по кровати от смеха.

И вдруг раздается «бумс».

Конста открывает глаза. И обнаруживает себя на полу. Он заснул и свалился с кровати.

Согласных нигде не видно. Значит, это был сон.

Консте до сих пор смешно. Он берет за тетрадку, открывает страницу с заданием и выполняет задание. Он отдельно прислушивается к каждому слову. СОСТЯЗАНИЕ (kisa) – это вовсе не КОШКА (kissa). Кари (Kari) и Карри (Karri) – два разных мальчика. КРЕСТНЫЙ (kummi) – это, конечно

вовсе не РЕЗИНКА (kumi).

Пока он делал задание, захотелось есть.

Конста закрывает тетрадь и направляется вниз. Мама напекла чего-то вкусного.

Конста принюхивается.

– Ой. У меня ПРОБЛЕМА. Не могу понять, в какой БУЛОЧКЕ больше варенья, – хихикает он.

Примечания переводчика:

(1) В оригинальном тексте этого рассказа используется традиционная для финского языка игра слов с удвоенными согласными, полностью меняющая значение слова в зависимости от количества согласных. Повторить ее в русском языке невозможно, поэтому в текст добавлены финские слова, которые наверняка уже хорошо знакомы юным читателям и их родителям.



ВОПРОСЫ К ТЕКСТУ:

1. Почему у Консты опять плохое настроение?
2. Почему оба близнеца носят одно и то же прозвище «Согласный»?
3. Меняется ли значение русских слов с удвоенными согласными, если пропустить одну из двух согласных?



ТЕМА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

Припомните и назовите, какие русские слова с удвоенными согласными вы знаете? А как вы проверяете, сколько согласных надо писать в слове?

Пер. с фин.: Полина Копылова

ХРЕСТОМАТИЯ